

## ➤ LANGUES ET CULTURES DE L'ANTIQUITÉ

Comprendre le fonctionnement de la langue

Enseignement spiralaire

### Latin - l'ablatif absolu

#### DÉMARCHE :

Cette progression pour l'acquisition de l'ablatif absolu peut s'amorcer dès que la notion de flexion est comprise et les deux grandes valeurs de l'ablatif (temps, moyen) connues. Toutefois, certaines activités peuvent constituer une liaison vers le lycée, en LCA et en français. C'est notamment le cas pour le travail sur la concision syntaxique.

**Cette ressource ne propose pas de séquences mais des étapes pour faire acquérir la notion au fur et à mesure du cycle 4.**

Par ailleurs, le contenu proposé ici veut mettre en évidence une approche de la langue latine et la différenciation possible en classe autour de l'étude de la langue.

Ainsi, il est intéressant de faire comprendre le tour original du latin par référence au fonctionnement de la langue latine elle-même et non à travers les structures du français qui peuvent servir à le traduire. Cela retarde notamment la nécessité de mentionner un « sujet » à l'ablatif, par anticipation d'une traduction par la subordonnée en français, alors que l'attribution casuelle désigne le nominatif pour cette fonction. On propose donc de suivre la logique fonctionnelle et historique du latin pour minimiser le risque de conflits cognitifs lié à l'enseignement d'idiotismes.

On veut comprendre d'abord que l'« *ablativus absolutus* » exprime bien des valeurs de l'ablatif et fonctionne de manière autonome dans la phrase ; puis on s'intéresse au « participe absolu », concurrent des propositions subordonnées pour l'expression de circonstances toujours plus variées.

#### THÈMES ABORDÉS :

La République Romaine : l'expansion.  
L'armée romaine.

#### LIENS À TISSER :

Morphologie verbale (la composition d'un verbe : acquis préalable dans l'étape 2).  
Morphologie nominale (la compréhension de la flexion : acquis préalable dès l'étape 1)  
Cas et fonctions (l'ablatif de temps et de moyen dès l'étape 1)  
Subordonnées (acquis préalable dans l'étape 3, ou notion en cours d'acquisition)  
Programmes de français : comprendre le fonctionnement de la langue.  
Accompagnement Personnalisé : les rapports logiques.

## Étape 1 : la fonction de l'ablatif absolu dans une phrase

*C. Fabio Licinio C. Claudio Canina consulibus anno urbis conditae quadringentesimo sexagesimo primo legati Alexandrini a Ptolomaeo missi Romam uenere et a Romanis amicitiam, quam petierant, obtinuerunt. Q. Gulone C. Fabio Pictore consulibus Picentes bellum commouere et ab insequentibus consulibus P. Sempronio Ap. Claudio uicti sunt ; et de his triumphatum est. Conditae a Romanis ciuitates Ariminum in Gallia et Beneuentum in Samnio. M. Atilio Regulo L. Iulio Libone consulibus Sallentinis in Apulia bellum indictum est, captique sunt cum ciuitate simul Brundisini, et de his triumphatum est.*

Sous le consulat de C. Fabricius Luscinus et de C. Claudius Cinna, l'an quatre cent soixante-et-un de la fondation de Rome, des ambassadeurs d'Alexandrie, envoyés par Ptolémée, vinrent à Rome et obtinrent l'amitié des Romains qu'ils avaient demandée. Sous le consulat de Quintius Gulon et de C. Fabius Pictor, les habitants du Picénum déclenchèrent une guerre et furent vaincus par les consuls de l'année suivante, P. Sempronius et Appius Claudius ; un triomphe s'ensuivit. Les Romains fondèrent deux villes, Ariminum dans la Gaule, et Bénévent dans le Samnium. Sous le consulat de M. Attilius Regulus et de L. Junius Libon, la guerre fut déclarée aux Salentins, en Apulie : Brundisium et ses habitants furent pris ; et un triomphe s'ensuivit.

Eutrope, *Abrégé d'histoire romaine*, II, 9.

*T. Manlio Torquato C. Atilio Bulco consulibus de Sardis triumphatum est, et pace omnibus locis facta Romani nullum bellum habuerunt, quod his post Romam conditam semel tantum Numa Pompilio regnante contigerat.*

Sous le consulat de T. Manlius Torquatus et de C. Attilius Balbus, on triompha des Sardes, la paix fut conclue sur tous les territoires et les Romains ne connurent aucune guerre, ce qui ne leur était arrivé qu'une fois depuis la fondation de Rome, sous le règne de Numa Pompilius.

Eutrope, *Abrégé d'histoire romaine*, III, 3.

### Identifier les groupes à l'ablatif qui permettent de dater les événements

On vise d'abord la consolidation et/ou l'approfondissement des connaissances de la flexion ; le prérequis est la connaissance de la deuxième déclinaison. On peut faire établir un relevé mettant en regard les groupes en latin, leur traduction et l'identification des désinences. On donne aux élèves les informations qui facilitent leurs repérages (exemple : *consul, consul-is, m ; pictor, pictor-is, m ; le CDN et son génitif urbis conditae*).

GROUPES EN LATIN	TRADUCTION	DÉSINENCES DE L'ABLATIF
<i>C. Fabio Licinio C. Claudio Canina consulibus</i>	Sous le consulat de C. Fabricius Luscinus et de C. Claudius Cinna	<i>C. Fabio Licinio C. Claudio Canina consulibus</i>
<i>Anno urbis conditae quadringentesimo sexagesimo primo</i>	l'an quatre cent soixante-et-un (de la fondation de Rome)	<i>anno (urbis conditae) quadringentesimo sexagesimo primo</i>
<i>Q. Gulone C. Fabio Pictore consulibus</i>	Sous le consulat de Quintius Gulon et de C. Fabius Pictor	<i>Q. Gulone C. Fabio Pictore consulibus</i>
<i>M. Atilio Regulo L. Iulio Libone consulibus</i>	Sous le consulat de M. Attilius Régulus et de L. Junius Libon	<i>M. Atilio Regulo L. Iulio Libone consulibus</i>
<i>T. Manlio Torquato C- Atilio Bulco consulibus</i>	Sous le consulat de T. Manlius Torquatus et de C. Attilius Balbus	<i>T. Manlio Torquato C- Atilio Bulco consulibus</i>
<i>Numa Pompilio regnante</i>	sous le règne de Numa Pompilius	<i>Numa Pompilio regnante</i>

En bilan, on peut faire déduire ou rappeler la voyelle seule de l'ablatif singulier : -o ; -a ; -e. On insiste sur la notion de complément circonstanciel, ici de temps.

Désinences de l'ablatif singulier	Désinences de l'ablatif pluriel
- O      - A      - E <sup>1</sup>	-IBUS / -IS

1. Liste non limitative car il manque le -i de *mare, is, n*.

## Observer et comprendre l'autonomie de l'ablatif absolu qui fonctionne comme une proposition raccourcie

- On fait traduire littéralement un groupe du type « *C. Fabio Licinio C. Claudio Canina consulibus* ». La traduction « Caius Fabius Licinius et Caius Claudius Canina consuls » permet d'établir :
  - qu'il y a dans cette proposition un thème (sujet) et un prédicat<sup>2</sup> à l'ablatif, des actants et une action donc, différents du sujet et du verbe principal de la phrase (*legati...uenerunt*),
  - que la traduction « sous le consulat de... » est un choix de traduction,
  - que l'on pourrait proposer d'autres traductions, comme « quand Caius Fabius Licinius et Caius Claudius Canina étaient consuls, des ambassadeurs vinrent... ».
- On compare le fonctionnement établi à celui du groupe « *anno quadringentesimo sexagesimo primo* ». Ici, pas de repérage thème-prédicat, actant-action. Le groupe « dans la quatre cent soixantième année » est bien dépendant de « *legati...uenerunt* » qu'il situe.
- On compare « *T. Manlio Torquato C. Atilio Bulco consulibus* » (par exemple) et « *Numa Pompilio regnante* ». On s'interroge sur la classe grammaticale de la forme « *regnante* » ; l'analogie avec le français permettra d'établir qu'il s'agit d'un verbe. « Sous le règne de Numa Pompilius » peut donc se traduire « Numa Pompilius régnant » ou encore « lorsque Numa Pompilius régnait ». Toutes ces traductions expriment une circonstance temporelle puisque l'ablatif permet bien de dater. Comme « *T. Manlio Torquato C. Atilio Bulco consulibus* », « *Numa Pompilio regnante* » est une proposition raccourcie, autonome, où on repère le thème et le prédicat, d'autant plus clairement que « *regnante* » est un verbe.

### Activités d'approfondissement

- Si l'on veut anticiper la réflexion sur les nuances de sens de l'ablatif absolu (syntaxe sémantique étudiée en étape 3), on peut problématiser la traduction de « *Numa Pompilio regnante* » en relation avec l'établissement généralisé de la paix : la sagesse du roi n'en est-elle pas la cause ?
- « la paix fut conclue sur tous les territoires » (III,3) : on peut faire retrouver la proposition latine ainsi traduite ; on découvrira un nouvel ablatif absolu (*pace omnibus locis facta*) et une autre possibilité de traduction, par une phrase simple.

## Manipuler et mémoriser la forme ancienne de l'ablatif absolu

On travaille par automatisation à partir du type le plus ancien de l'ablatif absolu (i-e sans participe) qui permet d'ancrer la compréhension de l'autonomie de la tournure sans ajouter de difficultés liées à la morphologie verbale (participe parfait, radical et sens passif, par exemple). Par ailleurs, le vocabulaire donné est facilement compréhensible.

Soit ce type de liste :

LES ACTANTS (THÈME OU SUJET)	LES ACTIONS (PRÉDICAT)
<i>Cicerone/ Caesare</i>	La magistrature : <i>consule, aedile, praetore, dictatore</i>
<i>Me / te / illo</i>	
<i>Domino</i>	Le métier, la fonction : <i>oratore, auctore, duce, teste, rege, principe</i>
<i>Cincinnato</i>	
<i>Filio</i>	Un état : <i>vivo, mortuo, invito</i>
<i>Amico</i>	Un âge : <i>adulescente, puero, sene</i>
<i>Romulo / Remo</i>	

2. Thème : ce dont on parle. Prédicat : ce que l'on dit du thème

Niveau de difficulté 1

On fait composer des ablatifs absolus en prenant un élément dans chaque colonne ; on propose deux traductions de classe grammaticale différente pour chaque groupe (*Te invito : malgré toi ; même si tu n'es pas d'accord*). L'activité peut être menée à l'oral ; la traduction peut faire l'objet de défis entre les élèves.

Niveau de difficulté 2

On présente la même liste mais sans distinction de colonnes. Aux élèves de composer des ablatifs absolus qui soient des propositions cohérentes en repérant sujet et prédicat.

Niveau de difficulté 3

On fait travailler simultanément la morphologie et la syntaxe. À partir des listes, on demande des groupes au féminin (*filia mortua*) ou au pluriel (*Romulo Remoque adolescentibus*). On peut aussi donner les mots de la liste au nominatif et faire trouver les ablatifs en vue de l'exercice.

**Réinvestir en s'interrogeant sur les fonctions en français et en latin**

Il s'agit de faire naviguer les élèves entre les textes latins et les traductions pour s'interroger sur la présence d'ablatifs absolus et les structures équivalentes du français. On vérifie la maîtrise croissante du fonctionnement de la langue à flexion tout comme la connaissance des classes grammaticales en français.

- On se demande si les groupes soulignés pourraient être à l'ablatif dans le texte latin, puis à l'ablatif absolu. Les réponses sont à justifier grammaticalement.

Quand l'orateur M. Tullius Cicéron et C. Antonius étaient consuls, en l'année six cent quatre-vingt-neuf depuis la fondation de Rome, L. Sergius Catilina, un homme de très noble lignée, mais d'un esprit des plus pervers, complota pour la ruine de sa patrie avec certains hommes de haute naissance, il est vrai, mais d'une rare audace. Il fut chassé de Rome par Cicéron. Ses complices furent saisis et étranglés en prison. Catilina lui-même fut vaincu et tué dans une bataille par Antoine, le second consul.

(Texte latin, à usage du professeur : *M. Tullio Cicerone oratore et C. Antonio consulibus, anno ab urbe condita sexcentesimo octogesimo nono, L. Sergius Catilina, nobilissimi generis uir, sed ingenii prauissimi, ad delendam patriam coniuravit cum quibusdam claris quidem, sed audacibus uiris. A Cicerone urbe expulsus est. Socii eius deprehensi in carcere strangulati sunt. Ab Antonio, altero consule, Catilina ipse uictus proelio est et interfectus.*)

Eutrope, *Abrégé d'histoire romaine*, VI, 12.

- On fait retrouver les deux ablatifs absolus dans le passage suivant ; il faut ensuite proposer de les traduire autrement.

*Philippo, rege Macedoniae, mortuo, qui et aduersum Romanos bellum gesserat et postea Romanis contra Antiochum auxilium tulerat, filius eius Perseus in Macedonia rebellauit ingentibus copiis ad bellum paratis.*

Après la mort de Philippe, roi de Macédoine, qui d'abord avait fait la guerre aux Romains, puis avait apporté son aide aux mêmes Romains contre Antiochus, Persée, son fils, se révolta en Macédoine comme il avait préparé des troupes considérables en vue d'une guerre.

Eutrope, *Abrégé d'histoire romaine*, IV, 3.

## Étape 2 : le participe absolu, formation et emploi

*Dum Sertorianum bellum in Hispania geritur, quattuor et sexaginta fugitivi e ludo gladiatorio Capua profugientes duce Spartaco, raptis ex ea urbe gladiis, primo Vesuuium montem petiere, mox crescente in dies multitudine grauibus uariisque casibus adfecere Italiam. Quorum numerus in tantum aduleuit, ut qua ultimo dimicauere acie, nonaginta milia hominum se Romano exercitui opposuerint. Huius patrati gloria penes M. Crassum fuit, mox rei publicae omnium consensu principem.*

Pendant qu'on faisait la guerre en Espagne contre Sertorius, soixante-quatre esclaves évadés d'une école de gladiateurs, s'enfuyant de Capoue sous la conduite de Spartacus, volèrent des épées dans cette ville et gagnèrent d'abord le mont Vésuve. Bientôt leur multitude grandit de jour en jour et ils accablèrent l'Italie de toutes sortes de maux. Leur nombre augmenta au point que dans le dernier combat qu'ils livrèrent, ils opposèrent à l'armée romaine quatre-vingt-dix mille hommes. C'est à Marcus Crassus, bientôt fait premier citoyen de la République à l'unanimité, que revint la gloire d'en finir avec cette affaire.

Velleius Paterculus, *Histoire romaine*, II, 30.

### Identifier les participes dans les ablatifs absolus et observer leur forme

*(...) quattuor et sexaginta fugitivi (...), raptis ex ea urbe gladiis, primo Vesuuium montem petiere, mox crescente in dies multitudine grauibus uariisque casibus adfecere Italiam.*

On veut réactiver les acquis de l'étape précédente (désinences de l'ablatif ; thème-prédicat, valeurs de l'ablatif) et faire découvrir le participe comme composante essentielle.

- On donne le vocabulaire pour repérer la présence d'une forme verbale, faire identifier le radical du verbe sur lequel est établie la forme, faire repérer la différence morphologique entre les deux formes.

#### raptis ex ea urbe gladiis

*rāpīo, is, ere, rapui, raptum* : 1. emporter 2. ravir, voler, piller 3. se saisir vivement de  
*ex, prép. + abl.* : hors de, de  
*is, ea, id* : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  
*urbs, urbis, f.* : ville  
*glādīus, ij, m.* : glaive

On établit l'accord *raptis / gladiis*.

On établit l'usage du radical *rapt-*, troisième forme du radical, moins connue.

On établit la composition radical-désinence : *rapt-is*

#### mox crescente in dies multitudine

*mox, adv.* : bientôt  
*cresco, is, ere, creui, cretum* : croître  
*in, prép. + acc. ou + abl.* : dans, sur, contre  
*dies, ei, m. et f.* : jour  
*in dies* : de jour en jour  
*multitūdō, dinis, f.* : foule, grand nombre

On établit l'accord *crescente / multitudine*.

On établit l'usage du radical *cresc-* qui permet de réactiver le sens du radical de *in-fectum*.

On établit la composition radical-désinence : *crescent-e*

Retrouvez Éduscol sur



- On propose deux traductions des propositions dans le but ici de catégoriser les types de participes par leur temps. On encourage la déduction de la marque caractéristique du participe présent en explicitant l'analogie avec le français.

*raptis ex ea urbe gladiis* : des épées (ayant été) volées dans cette ville.

*mox crescente in dies multitudine* : la foule augmentant bientôt de jour en jour.

On peut faire observer les participes à d'autres cas pour signifier les marques caractéristiques et attirer l'attention sur les déclinaisons qui diffèrent.

### Activité de consolidation : manipuler les participes pour mémoriser

#### Niveau de difficulté 1

On propose de trouver deux types de classement différents pour grouper les participes suivants.

*resistentibus – compertis – praedicta – docente – cantantibus – recepto – audiente – conscriptis – confecto.*

NB : on attend le critère du temps (participe présent / parfait passif) et le critère singulier-pluriel.

#### Niveau de difficulté 2

On peut profiter de la liste pour faire opérer des transformations du singulier au pluriel, et inversement.

#### Niveau de difficulté 3

On fait composer des participes à partir d'une liste de verbes présentés selon l'usage.

### Observer et comprendre le fonctionnement du participe absolu

- On cherche à singulariser nettement la construction de l'ablatif absolu participial par rapport aux constructions avec d'autres emplois de l'ablatif. On fait identifier notamment l'ablatif prépositionnel. On pourra découvrir un ablatif absolu du premier type « *duce Spartaco* » renvoyant à l'étape 1.

*Ablatifs du texte se prêtant à l'observation réfléchie (on peut en sélectionner moins selon la situation d'apprentissage mise en œuvre : démarche heuristique en groupe ou en classe entière, libre ou guidée) :*

EXPRESSIONS À L'ABLATIF	STRUCTURE DE L'EXPRESSION	SENS
<i>in Hispania</i>	Prép. + nom	Lieu (où l'on est)
<i>e ludo gladiatorio // Capua // ex ea urbe</i>	Prép. + GN ou nom de ville	Lieu (d'où l'on vient)
<i>duce Spartaco</i>	Nom (action) + nom (actant) Ablatif absolu	Accompagnement
<i>raptis ... gladiis</i>	Part. parfait + nom Ablatif absolu	Temps
<i>crescente ...multitudine</i>	Part. présent + nom Ablatif absolu	Temps (simultanéité), cause.
<i>grauibus uariisque casibus</i>	GN	Moyen (instrument)
<i>Consensu</i>	Nom	Moyen (instrument)

### Auto-Évaluation ; Évaluation formative

- On peut procéder aux mêmes repérages dans un autre texte avec une aide lexicale ou la traduction. L'auto-évaluation doit permettre de cibler les difficultés durables et leur nature : persistance des hésitations sur les désinences, sur les formes verbales données avec le vocabulaire ou sur la structure d'un ablatif absolu ?

Retrouvez Éduscol sur



*Sequenti anno cum in Algido monte ab urbe duodecimo ferme miliario Romanus obsideretur exercitus, L. Quintius Cincinnatus dictator est factus, qui agrum quattuor iugerum possidens manibus suis colebat. Is cum in opere et arans esset inuentus, sudore deterso togam praetextam accepit et caesis hostibus liberavit exercitum.*

L'année suivante, comme l'armée romaine était bloquée sur le mont Algide, à peu près à douze milles de Rome, on nomma dictateur L. Quintius Cincinnatus qui cultivait de ses propres mains les quatre arpents de terre en sa possession. On le trouva en plein travail et labourant ; après avoir essuyé la sueur de son front, il reçut la toge prétexte et, une fois les ennemis taillés en pièces, libéra l'armée.

Eutrope, *Abrégé d'histoire romaine*, I, 17.

- On compare la traduction littérale à la traduction élaborée. On s'interroge sur le choix de faire de ces ablatifs des propositions totalement indépendantes avec un verbe conjugué (rappel du sens d'*absolutus*). On fait proposer d'autres traductions qui explicitent plutôt une circonstance (à faire préciser) et jouent sur les classes grammaticales en français.

ABLATIFS ABSOLUS	TRADUCTION LITTÉRALE	TRADUCTION ÉLABORÉE	AUTRES PROPOSITIONS
<i>raptis ex ea urbe gladiis</i>	des épées (ayant été) volées dans cette ville	(ils) volèrent des épées dans la ville et...	Après avoir.... Comme ils avaient... Après le vol...
<i>mox crescente in dies multitudine</i>	la foule augmentant bientôt de jour en jour	Bientôt leur multitude grandit de jour en jour et...	Tandis que... A mesure que... Du fait de la croissance...

- On veut attirer l'attention sur le sens passif du participe parfait afin de favoriser le passage d'une voix à l'autre en fonction des usages des deux langues.

On approfondit la comparaison des deux traductions de « *raptis ex ea urbe gladiis* »

- littérale : des épées (ayant été) volées
- littéraire : ils volèrent des épées

### Activités

- **Étayage sur la nature et le sens du participe** : deux conflits cognitifs, qui fragilisent aussi la maîtrise de la langue française, peuvent nécessiter une explicitation et des explications : comment est-il possible qu'un verbe se décline (morphologie nominale vs morphologie verbale) ? Si le verbe exprime une action, pourquoi n'est-il pas toujours dit « actif » ?

- Pour faire comprendre qu'une forme bâtie sur une racine verbale peut changer de catégorie grammaticale et se décliner, on peut clarifier l'impact du suffixe *-tus, -ta, -tum*, observer le français (aimer, nous aimons, ils aiment// des parents aimants, des enfants aimé(e)s), travailler à partir des erreurs en retrouvant leur origine (« ils aime**s** ; ils sont aimé**s** » : repérage de la classe grammaticale de la forme bâtie sur le radical du verbe).
- La distinction entre *actif* et *passif* peut se clarifier en explicitant le sens des termes (agir ? ou subir ?) et par le classement de formes verbales en français.

- **Consolidation**

- On fait relier le participe parfait à sa traduction pour faire mémoriser la tournure passive ou on fait traduire les expressions, avec ou sans aide lexicale, selon le niveau de difficulté souhaité.

<i>Partibus factis</i>	la ville (ayant été) prise
<i>His rebus cognitis</i>	cette annonce (ayant été) entendue
<i>Hoc nuntio audito</i>	l'arrivée (ayant été) annoncée
<i>Aduentu nuntiato</i>	ces choses (ayant été) connues
<i>Re non confecta</i>	des parts (ayant été) faites
<i>capta urbe</i>	l'affaire (n'ayant pas été) non conclue

On peut signaler qu'en français, l'ablatif absolu traduit littéralement donne une subordonnée appelée participiale. Comme l'ablatif absolu, elle n'a pas de mot subordonnant introducteur, est autonome et comporte un sujet et un prédicat qui est un participe.

Exemples :

- La ville prise, les ennemis se réjouissent.
- Le moment venu, nous reprendrons cette conversation.

On reprend les ablatifs absolus ci-dessus pour proposer d'autres traductions conformes à la préférence de la langue française pour l'actif.

Ex : *Capta urbe* > comme on avait pris la ville / après, à cause de la prise de la ville

• **Approfondissement** (dans le cadre de l'ECLA, de l'initiation au grec au cours du cycle) :

La généralisation du participe absolu en latin est en partie due à l'influence de la langue grecque très pratiquée à Rome. On vise des repérages simples dans un texte grec avec sa traduction littérale pour faire observer les liens entre les langues :

- le participe grec a des marques caractéristiques ;
- le participe est un élément très fréquent, surtout en apposition, et il se traduit souvent par une proposition autonome (en coordination avec le verbe principal) ;
- le génitif absolu équivaut à l'ablatif absolu.

Εἰς δὲ τὴν Νεμέαν ἀφικόμενος καὶ τὸν λέοντα μαστεύσας ἐτόξευσε τὸ πρῶτον·	Étant arrivé à Némée et ayant cherché le lion il lui envoya d'abord des flèches.
[« Il arriva à Némée après avoir cherché le lion et lui envoya d'abord des flèches » : on peut faire justifier la syntaxe de cette proposition de traduction élaborée].	
ὡς δὲ ἔμαθεν ἄτρωτον ὄντα ἀνατεινόμενος τὸ ρόπαλον ἔδίωκε.	Mais comme il le sut (étant) invulnérable brandissant sa massue il le poursuivit
[« Mais comme il apprit qu'il était invulnérable, il brandit sa massue et le poursuivit. »]	
Συμφυγόντος δὲ εἰς ἀμφίστομον σπήλαιον αὐτοῦ τὴν ἑτέραν ἐνφοκοδόμησεν εἴσοδον (...).	Et lui (= le lion) s'étant réfugié dans une grotte à double entrée, il boucha une des ouvertures (...).
[« Étant donné que le lion s'était réfugié..., Hercule boucha... » : repérage du participe absolu.]	
Pseudo-Apollodore, <i>Bibliothèque</i> , 2, 74-76	

### Réinvestir - (s') Évaluer par la traduction

- Retraduction : on peut proposer la retraduction d'une partie du texte d'Eutrope (étape 1) pour évaluer l'amélioration des repérages et de la traduction de l'ablatif absolu.

*T. Manlio Torquato C. Atilio Bulco consulibus de Sardis triumphatum est, et pace omnibus locis facta Romani nullum bellum habuerunt, quod his post Romam conditam semel tantum Numa Pompilio regnante contigerat.*

- Problème linguistique (défi à relever en groupe) : il s'agit de laisser les élèves identifier la difficulté à traduire la phrase suivante, puis de leur demander de faire une proposition de traduction en justifiant chacun de leurs choix grammaticaux.

*Cicerone consule amico auctore Marcus Athenis Romam silentio tertia hora porta Capena civibus in theatro sedentibus advenit.*

N.B. : pour donner conscience de l'évolution de la langue latine vers le français, on peut indiquer que les emplois divers de l'ablatif sans préposition pouvaient entraîner ce genre de confusions qui contribua à la disparition du système des cas au profit d'autres moyens de repérage des fonctions.

- Apprécier les choix de traduction de l'ablatif : les ablatifs absolus de César<sup>3</sup>.

La vivacité du style de César pour narrer ses exploits doit beaucoup à la concision de l'ablatif absolu. Pour cette première approche des effets stylistiques du tour latin (étape 3), on peut s'intéresser à des instants périlleux dans les épisodes de *La Guerre des Gaules*.

On propose ici des phrases tirées du livre I, lors de combats contre les Helvètes. Les élèves peuvent traduire les ablatifs absolus ou les passages, seuls ou en groupe. Ils peuvent s'interroger sur leurs traductions pour choisir les plus expressives compte tenu de l'intensité dramatique recherchée. Ils peuvent aussi commenter et comparer des traductions érudites dans la même perspective.

On peut faire varier les niveaux de difficulté dans cette situation d'apprentissage selon les aides fournies au repérage des ablatifs, à la traduction et selon la quantité de texte à traduire. En cas d'évaluation, certains élèves peuvent avoir recours au sous-main des déclinaisons. La fragilité dans la mémorisation des désinences de l'ablatif ne doit pas empêcher de pouvoir évaluer justement la connaissance du fonctionnement de la syntaxe et du rapport entre les langues.

#### - Traduire les ablatifs absolus

*I, 13 Hoc proelio facto, (...), pontem in Arari faciendum curat atque ita exercitum traducit.*

....., César fait construire un pont sur la Saône et fait ainsi traverser son armée.

*I, 22 Prima luce, cum summus mons a Labieno teneretur, (...), Considius equo admisso ad eum accurrit.*

Au point du jour, comme T. Labienus occupait le sommet de la montagne, Considius..... accourut auprès de lui.

*I, 24 Helvetii cum omnibus suis carris secuti impedimenta in unum locum contulerunt ; ipsi confertissima acie, reiecto nostro equitatu, phalange facta sub primam nostram aciem successerunt.*

Les Helvètes, qui suivaient avec tous leurs chariots, réunirent leur bagage dans un même lieu ; eux-mêmes ..... attaquèrent notre première ligne.

3. D'après Guy Serbat, *Les structures du latin*, Picard, 1986, p.65.

- Commenter et comparer les traductions

*I, 25 Caesar primum suo, deinde omnium ex conspectu remotis equis, ut aequato omnium periculo spem fugae tolleret, cohortatus suos proelium commisit. Milites loco superiore pilis missis facile hostium phalangem perfregerunt. Ea disiecta gladiis destrictis in eos impetum fecerunt.*

César renvoie tous les chevaux, à commencer par le sien, afin de rendre le péril égal pour tous et la fuite impossible, exhorte ses troupes et marche au combat. Nos soldats, lançant leurs traits d'en haut, rompent aisément la phalange des ennemis. L'ayant mise en désordre, ils fondent sur elle, le glaive à la main.

Traduction sous la direction de M. Nisard, 1865.

César fit éloigner et mettre hors de vue son cheval d'abord, puis ceux de tous ses officiers, afin que le péril fût égal pour tous et que personne ne pût espérer s'enfuir ; alors il harangua ses troupes et engagea le combat. Nos soldats, lançant le javelot de haut en bas, réussirent aisément à briser la phalange des ennemis. Quand elle fut disloquée, ils tirèrent l'épée et chargèrent.

Traduction de L-A. Constans, C.U.F, 1950.

### Étape 3 : l'ablatif absolu et le participe, effets de style et de sens

L'étape 1 visait à faire comprendre que l'ablatif absolu reçoit les sens de l'ablatif mais fonctionne en autonomie. Avec l'étape 3, on entre dans l'analogie avec les propositions subordonnées et les nuances de sens qu'elles expriment.

*Postridie eius diei Caesar, priusquam se hostes ex terrore ac fuga reciperent, in fines Suessionum, qui proximi Remis erant, exercitum duxit et magno itinere confecto ad oppidum Noviodunum peruenit. Id ex itinere oppugnare conatus, quod uacuum ab defensoribus esse audiebat, propter latitudinem fossae murique altitudinem paucis defendentibus expugnare non potuit. Castris munitis uineas agere quaeque ad oppugnandum usui erant comparare coepit. Interim omnis ex fuga Suessionum multitudo in oppidum proxima nocte conuenit. Celeriter uineis ad oppidum actis, aggere iacto turribusque constitutis, magnitudine operum, quae neque uiderant ante Galli neque audierant, et celeritate Romanorum permoti legatos ad Caesarem de deditione mittunt et petentibus Remis ut conseruarentur impetrant.*

Le lendemain César, sans laisser à l'ennemi le temps de se ressaisir après cette panique, conduisit son armée dans le pays des Suessions, qui étaient voisins des Rèmes, et à marche forcée parvint à Noviodunum, leur capitale. Il voulut enlever la place d'emblée, parce qu'on lui disait qu'elle était sans défenseurs ; mais bien que ceux-ci fussent effectivement peu nombreux, la largeur du fossé et la hauteur des murs firent échouer son assaut. Ayant établi un camp fortifié, il fit avancer des mantelets<sup>4</sup> et commença les préparatifs ordinaires d'un siège. Cependant toute la multitude des Suessions en déroute se jeta la nuit suivante dans la place. On avait vivement poussé les mantelets, élevé le terrassement, construit les tours : frappés par la grandeur de ces ouvrages, chose qu'ils n'avaient jamais vue, dont ils n'avaient même jamais ouï parler, et par la rapidité de l'exécution, les Gaulois envoient à César des députés pour se rendre ; à la prière des Rèmes, il leur fait grâce.

César, *La Guerre des Gaules II*, 12, 2.

4. Ces « uinae » sont des constructions, souvent en bois, munies de roues, qui protègent les travailleurs lors des sièges.

## Observer les nuances circonstancielles de l'ablatif absolu, notamment la cause et la concession

### Activité de remédiation

Pour certains élèves, le texte peut permettre d'abord de revoir le repérage des désinences, des participes et la différence entre les ablatifs absolus et les groupes prépositionnels. On s'inspire des activités des étapes précédentes.

- On veut réfléchir au sens des ablatifs absolus en contexte. On travaille ainsi les compléments circonstanciels. Il s'agit aussi d'exercer, grâce à l'étude de l'ablatif latin, l'esprit logique et l'implicite dans la lecture des textes. On cherche à faire définir les rapports sous-entendus grâce à des indices de lecture dans le texte latin ou sa traduction.

ABLATIFS ABSOLUS DU TEXTE	TRADUCTION	SENS EN CONTEXTE
<i>magno itinere confecto</i>	à marche forcée	Manière
<i>paucis defendentibus</i>	(sans défenseurs) ; mais bien que ceux-ci fussent effectivement peu nombreux	Concession
<i>Castris munitis</i>	Ayant établi un camp fortifié	Temps
<i>uineis ad oppidum actis</i>	On avait vivement poussé les mantelets [vers la place forte]	Temps
<i>aggere iacto</i>	(on avait) élevé le terrassement	Cause / temps
<i>turribusque constitutis</i>	et (on avait) construit les tours	Cause / temps
<i>petentibus Remis</i>	à la prière des Rèmes	Cause / temps

On peut débattre avec les élèves des raisons qui rendent délicate une détermination claire du rapport circonstanciel exprimé.

- On observe deux rapports, la cause et la concession, et on dresse un inventaire des termes qui peuvent les exprimer en précisant les catégories grammaticales des groupes ou propositions engendrés. En consolidant les compétences linguistiques des deux langues, on rappelle aussi que l'ablatif absolu peut se traduire par diverses tournures syntaxiques.

- La cause

Mot subordonnant et proposition subordonnée : parce que, puisque, comme, étant donné que...  
*Comme les Rèmes l'en priaient, il leur fait grâce.*

Conjonction de coordination et propositions coordonnées : car  
*Il leur fait grâce, car les Rèmes l'en priaient.*

Locution adverbiale et phrase simple juxtaposée : en effet  
*Il leur fait grâce. En effet, les Rèmes l'en priaient.*

Prépositions, locutions prépositionnelles et groupe nominal prépositionnel : à cause de, grâce à, en raison de, sous l'effet de, par suite de, du fait de...

*Grâce à la prière des Rèmes, il leur accorde le salut. Suite à la prière des Rèmes, il leur fait grâce.*

N.B. : On peut expliquer la relation étroite entre le temps (événement) et la cause, essentielle en histoire, à la faveur de l'usage de « comme » ou de « par suite de... ». On comprend ainsi la difficulté des choix de traduction pour le sens de certains ablatifs absolus.

- La concession

bien que - même si - alors que - tandis que - quand bien même / malgré - en dépit de - loin de - contre / mais, or / néanmoins ...

**Lien vers l'Accompagnement Personnalisé** (Français-Sciences-Histoire) à partir de l'évaluation en cours de langue latine du degré de maîtrise des rapports logiques :

- remédiation : travail du rapport cause / conséquence ;
- approfondissement : travail du rapport concession / opposition ; fait / cause.

Retrouvez Éduscol sur



**On observe la concision syntaxique permise par l'ablatif absolu et les choix de traduction :**

- (*ab defensoribus*)...*paucis defendentibus*

PRONOM + PARTICIPE / 2 mots

- « (sans défenseurs) ; mais bien que ceux-ci fussent effectivement peu nombreux »

PROPOSITION SUBORDONNÉE / 8 mots

- *magno itinere confecto*

GN + PARTICIPE / 3 mots

- « à marche forcée »

GN prépositionnel / 3 mots

On peut faire émettre des hypothèses sur ce qui peut motiver le choix d'un traducteur : imiter cette concision ou développer l'expression.

**Activité de consolidation**

Les élèves peuvent reprendre des textes déjà traduits et effectuer le même genre de comparaison puis émettre des hypothèses sur les choix des traducteurs.

**Comprendre le rapport entre l'ablatif absolu et la subordonnée circonstancielle**

- On travaille en parallèle l'ablatif absolu et l'observation ou la compréhension des subordonnées, en français comme en latin. On souligne désormais que le participe absolu équivaut à une subordonnée circonstancielle. Cet usage se déploie au cours de l'histoire de la langue, enrichissant son sens, quand l'ablatif absolu ancien était un tour plutôt figé (étape 1 : *M. Messala et P.M. Pisone consulibus* ; datation des événements dans les annales ou les ouvrages historiques: « sous le consulat de.... »).

- *petentibus Remis // quod Remi petebant*

- *paucis defendentibus // quamquam pauci defendebant*

**Activité de consolidation**

Il s'agit de transformer les autres ablatifs absolus du texte en propositions subordonnées. On adaptera la consigne et les aides fournies en fonction de l'avancée des apprentissages de la morphologie verbale et des subordonnées causales et temporelles.

- Le rapport logique, à partir de l'époque de Cicéron et César, est parfois souligné dans les ablatifs absolus par des conjonctions utilisées dans les propositions circonstancielle. On peut poursuivre la réflexion sur les rapports logiques en faisant deviner le sens de « ut » dans les ablatifs absolus des phrases suivantes.

Il s'agit de traduire plus précisément<sup>5</sup>.

*Ut re confecta, omnes curam (...) remittunt.* Caes., B.C., 2, 13, 2.

L'affaire étant terminée, tous relâchent leur attention.

*Clamor ... turbavit Volscos // utpote capta urbe.* Liv., 2, 33, 8

La clameur ébranla les Volsques, la ville ayant été prise.

On peut proposer d'intégrer certains des termes suivants aux ablatifs absolus traduits dans les textes :

Le temps : *statim, vixdum*

La condition : *nisi, quasi, sicut* (subordonnée abordée en 3°)

La concession : *etsi, quamquam*

La cause : *ut / utpote* (étant donné que, dans la pensée que)

5. Pour les phrases étudiées dans cette page, cf. A. Ernout et F. Thomas, *Syntaxe latine*, 1984, p. 283-285.

## Réinvestir en traduisant ou en écrivant

À l'occasion de différentes séquences, en français comme en LCA, on bâtit des activités qui sollicitent et consolident les compétences suivantes liées à la connaissance de l'ablatif absolu. On explicite ou on fait expliciter les références à l'ablatif absolu lors des activités.

- Lire ou traduire en établissant des rapports logiques.

*Obsidibus acceptis, exercitum reducit ad mare.* (Caes., B.G. V, 23, 1)  
*C. Flaminius Coelius, religione neglecta, cecidisse apud Trasumenum scribit.* (Cic., N.D., II, 8)  
*Omnibus rebus ad profectionem comparatis, diem dicunt.* (Caes., B.G., I, 6, 4).  
*Maximas uirtutes omnes iacere necesse est, uoluptate dominante.* (Cic., Fin., II, 117)

- Traduire en interprétant la concision syntaxique. Les ablatifs absolus de César (2).

*His rebus gestis cum omnibus de causis Caesar pacatam Galliam existimaret, superatis Belgis, expulsis Germanis, uictis in Alpibus Sedunis, atque ita in hieme in Illyricum profectus esset, quod eas quoque nationes adire et regiones cognoscere uolebat, subitum bellum in Gallia coortum est.*

(Traduction à usage du professeur : Après ces événements, César avait tout lieu de penser que la Gaule était pacifiée : les Belges avaient été battus, les Germains chassés, les Séduens vaincus dans les Alpes ; il était, dans ces conditions, parti après le commencement de l'hiver pour l'Illyricum, dont il voulait aussi visiter les peuples et connaître le territoire : soudain, la guerre éclata en Gaule.

*Guerre des Gaules*, III, 7.)

- Écrire en imitant la concision syntaxique.

- En latin : thème

On peut faire rédiger des titres pour un journal en latin à l'aide d'ablatifs absolus (« malgré l'avis des habitants, le maire... » : *civibus invitis, aedilis / etsi civibus recusantibus, aedilis...*), faire commencer les paragraphes des articles par des formules « *His rebus dictis...* » ou par la subordonnée correspondante (« *Quamquam cives...* »).

Cf. le document « [De la version au thème](#) ».

- En expression écrite

À l'occasion de la rédaction de bilans, de résumés, d'écrits d'invention (intensité dramatique) ou d'argumentation (rapports logiques, implicite), on peut faire travailler de courts passages « à la manière du latin ».

Ex : *L'expérience achevée selon le protocole*, voici nos conclusions : ...

- Apprécier les effets du participe dans la concision de la poésie latine.

La contrainte métrique incite à l'usage des structures participiales que l'hellénisme diffuse déjà largement. La connaissance de l'ablatif absolu permet de faire repérer et apprécier les participes en apposition. On peut souligner qu'ils ne sont pas « absolus », mais les effets de sens sont les mêmes. Ce passage très connu de l'*Énéide* peut être abordé dans une séquence sur l'expression des sentiments. Il comporte plusieurs participes apposés et deux ablatifs absolus. On peut aussi s'intéresser à la figure construite sur le participe adjectivé « *absens absentem* » qui sous-entend les rapports logiques et suppose l'attention des lecteurs comme des traducteurs.

Nunc media Aenean secum per moenia ducit,  
Sidoniasque ostentat opes, urbemque **paratam** : 75  
Incipit effari, mediaque in uoce resistit.  
Nunc eadem, **labente die**, conuiuia quaerit,  
Iliacosque iterum demens audire labores  
Exposcit, pendetque iterum narrantis ab ore.  
Post ubi digressi, lumenque obscura uicissim 80  
Luna premit, suadentque **cadentia** sidera somnos ;  
Sola domo moeret uacua, **stratisque relictis**  
Incubat : illum absens absentem auditque uidetque,  
Aut gremio Ascanium, genitoris imagine **capta**,  
Detinet, infandum si fallere possit amorem. 85  
Non **coeptae** assurgunt turres, non arma iuuentus  
Exercet, portusue aut propugnacula bello  
Tuta parant : pendent opera **interrupta**, minaeque  
Murorum ingentes, **aequataque** machina coelo.

Virgile, *Énéide*, IV 74-89

## TABLE DES MATIERES

### Étape 1 : la fonction de l'ablatif absolu dans une phrase

Textes : Eutrope, *Abrégé d'histoire romaine*, II, 9 et III, 3

- Identifier les groupes à l'ablatif qui permettent de dater les événements.
- Observer et comprendre l'autonomie de l'ablatif absolu qui fonctionne comme une proposition raccourcie.
  - Activité d'approfondissement : nuance de sens ; liberté de traduction.
- Manipuler et mémoriser la forme ancienne de l'ablatif absolu du type *Cicerone consule*.
- Réinvestir en s'interrogeant sur les fonctions en français et en latin. (Texte : Eutrope, *Abrégé d'histoire romaine*, VI, 12 et IV, 3.)

### Étape 2 : le participe absolu, formation et emploi

Texte : Velleius Paterculus, *Histoire romaine*, II, 30.

- Identifier les participes dans les ablatifs absolus et observer leur forme.
    - Activité de consolidation : manipuler les participes pour mémoriser.
  - Observer et comprendre le fonctionnement du participe absolu.
    - Auto-évaluation, évaluation formative (texte : Eutrope, *Abrégé d'histoire romaine*, I, 17).
    - Activité d'étayage : décliner un verbe actif et passif
    - Activité de consolidation : la traduction du participe parfait.
    - Activité d'approfondissement : le participe en grec (texte : Pseudo-Apollodore, *Bibliothèque*, II, 74-76 : Hercule et le lion de Némée).
  - Réinvestir- (s')évaluer par la traduction.
- Les ablatifs absolus de César (1).

### Étape 3 : l'ablatif absolu et le participe, effets de style et de sens

Texte : César, *La Guerre des Gaules*, II, 12, 2.

- Observer les nuances circonstancielles de l'ablatif absolu, notamment la cause et la concession.

Retrouvez Éduscol sur



- Activité de remédiation : repérer les désinences de l'ablatif et les participes.
  - Activité de consolidation : comparer la concision des tournures latines et françaises.
  - Comprendre le rapport entre l'ablatif absolu et la subordonnée circonstancielle.
  - Activité de consolidation : transformer des ablatifs absolus en subordonnées.
  - Réinvestir en traduisant ou en écrivant, en français et en latin.
- Les ablatifs absolus de César (2).  
Les effets du participe dans la poésie latine : Virgile, *Énéide*, IV, 74-89.

## Bibliographie

*Syntaxe Latine*, A. Ernout et F. Thomas, Klincksieck, 2<sup>e</sup> édition, 6<sup>e</sup> tirage revu et corrigé, 1984.

*Les structures du latin*, Guy Serbat, Picard, coll. « Connaissance des Langues », 1986.

*Usus. Grammaire latine. Description du latin classique en vue de la lecture des auteurs*, M.

Lavancy, Louvain, Peeters, 2e édition, 1997.

*La Guerre des Gaules*, texte établi et traduit par L.-A. Constans, Tome 1, Les Belles Lettres, 1950.

*L'armée romaine, VIII<sup>e</sup> siècle av. J.-C. - V<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.*, P. Cosme, Armand Colin, coll. « Coursus Histoire », 2007.

*Histoire romaine*, Y. Le Bohec, M. Le Glay, J.-L. Voisin, Presses Universitaires de France (PUF), coll. « Quadrige », 1991.